



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO: POSGRADO – CETRALIT

Seminario: Traducción de Narrativa

Docentes a cargo: Matías Battistón, Eugenio López Arriazu

Carga horaria: 48 hs

Cuatrimestre, año: Segundo cuatrimestre del segundo año

TRADUCCIÓN DE NARRATIVA (INGLÉS)

FUNDAMENTACIÓN

El seminario de Traducción de Narrativa pertenece al tramo de asignaturas específicas de la carrera, y como tal hará énfasis en la adquisición y desarrollo de aquellas destrezas, habilidades y herramientas particulares que resultan necesarias a la hora de traducir textos narrativos al castellano, complementando los saberes ya incorporados en instancias curriculares precedentes. Con ese fin, se traducirán textos de distintas tradiciones, géneros y estilos dentro de la narrativa contemporánea angloparlante, que ofrecerán problemas de traducción de distinta dificultad.

Al mismo tiempo, es imperioso entender la historia y las dinámicas que rigen los campos literarios y editoriales donde circulan tanto los textos de narrativa como sus traducciones. En consecuencia, si bien el seminario tendrá una fuerte impronta práctica, y los encuentros adoptarán en su mayor parte la modalidad de taller, debe resaltarse que las actividades se respaldarán con el debate crítico, el aparato teórico y las lecturas paralelas indispensables para justificar con solvencia las decisiones tomadas al traducir, y para interactuar con fluidez con el resto de los actores involucrados en el mundo editorial, en particular el de Argentina.

Por último, si la transmisión de una práctica también es el contagio de un entusiasmo, al menos idealmente, se tratará de fomentar el interés en la traducción de narrativa como ejercicio estimulante de por sí (explorando su potencial estético, lúdico, transformativo, etc.), sin escamotear por eso las realidades y los altibajos del oficio.

OBJETIVOS

Que el alumnado:

- Tenga contacto con distintas vertientes de la narrativa tanto anglosajona como hispanohablante.
- Adquiera nociones y destrezas que le permita abordar textos narrativos con solvencia.
- Sepa identificar problemas de traducción específicos y poner en práctica estrategias adecuadas para resolverlos.
- Cultive el hábito de reflexionar sobre el papel que ocupa la traducción literaria en el campo literario, tanto en términos históricos como inmediatos, y sobre el alcance de las decisiones tomadas al traducir.
- Desarrolle una mirada tanto crítica como pragmática sobre las políticas editoriales que en general determinan el marco de los encargos de traducción, en particular en Argentina.

CONTENIDOS

Unidad 1: ¿Otra vez la misma historia? Acercamientos a la traducción de narrativa

Brevísima historia de la traducción de narrativa en la literatura argentina. Especificidad del uso literario de la lengua. Funciones del lenguaje y teorías de la “literaturidad”. Qué hace literaria a una narrativa y narrativo a un texto literario. Lectura y análisis de textos desde una perspectiva pragmática de traducción. La acción como principio: la poética del traducir en Meschonnic llevada a las narraciones. Contextos: para quién se escribe y para quién se traduce. Tradiciones del mercado editorial en castellano y en inglés. Límites y libertades del encargo para editoriales.

Bibliografía obligatoria:

- Averbach, M. (2011) *Traducir literatura. Una escritura controlada*. Córdoba, Comunic-Arte (caps. 1-4).
- Culler, J. (1993). “La literaturidad”, en Angenot, M., Bessière, J., et al. (eds). *Teoría Literaria*. México, Siglo XXI.
- Meschonnic, H. (s/f) *Poética del traducir*. Buenos Aires, Dedalus Editores.
- Panesi, Jorge, “La traducción en Argentina”, *Críticas*, Buenos Aires, Norma, 1998.
- Piglia, R. (2010). “Tradición y traducción en la literatura argentina”, charla en el Club de Traductores Literarios de Buenos Aires, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=tt7s1Y7fL1A>
- Venturini, S. (2017a). “Una inversión común: notas sobre la traducción en editoriales literarias recientes de Argentina”, en *Lenguas Vivas. La traducción en Argentina*, Núm. 13, pp. 133-142.
- (2017b). “La invención de un catálogo. Políticas de traducción en editoriales literarias recientes de Argentina”, en *Literatura: teoría, historia, crítica*, Vol. 19, Núm. 2, pp. 183-201.
- Willson, P. (2019). “La crítica y la traducción como versiones de lo foráneo”, en *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historias, figuras*, Buenos Aires, EThos Traductora.

Bibliografía complementaria:

- López Guix, J. G. (2008) “Los lenguajes de la ficción”, en *Escrituras de la traducción hispánica*, Valdivia, Universidad Austral de Chile.

Torem, Gabriel (ed.) (2021) *Traducción literaria: procesos de enseñanza y aprendizaje*. Buenos Aires, Ediciones del Sofía.

Willson, P. (2017). *La constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires, Siglo XXI.

Unidad 2:

Primeras armas. Partes del relato y nociones de estilo

Qué, cómo, cuándo, dónde: nociones para identificar y analizar los componentes estructurales básicos de toda narración. Tiempo gramatical y tiempo narrativo. Dónde poner el foco: perspectivas y sesgos. Usos del discurso directo, indirecto, libre y libérrimo. Las redes semántico-temáticas y su relación con la trama. Importancia de lo implícito, lo sugerido y lo no escrito en la escritura. Decir de menos: cómo traducir lo que no se cuenta, la teoría del iceberg de Hemingway y la tesis de los dos cuentos de Piglia. Decir de más: estructuras gramaticales complejas y frases de eterno aliento. Estrategias para navegar arabescos sintácticos. El tono, el estilo y la construcción de una voz autoral. Descripciones, acciones y transiciones. El gerundio, ese pobre incomprendido. Traducir realismo(s): el “realismo histórico” de James Wood y otros realismos marginales en la literatura contemporánea.

Bibliografía obligatoria:

Holland, M. K. (2020). “A Brief History of Realisms”, en *The Moral Worlds of Contemporary Realism*. New York, Bloomsbury, pp. 1-48.

Kofman, G., Portela, A. (2016). “La teoría de la omisión en 'Hills Like White Elephants', de Ernest Hemingway, y en *Foster*, de Claire Keegan”, en *XLVIII Jornadas de Estudios Americanos*, disponible en

<http://eventosacademicos.filo.uba.ar/index.php/charla/J2016/paper/viewFile/3542/2269>

Piglia, R. (2005). “Tesis sobre el cuento”, en *Formas breves*. Buenos Aires, Anagrama.

Rodríguez Villegas, I. (2012) “El aspecto perfectivo/imperfectivo. Aportes de la gramática para la traducción inglés-español”, en V Congreso Internacional de Letras, UBA, disponible en: <http://eventosacademicos.filo.uba.ar/index.php/JIFIICE/V-2012/paper/view/2555/1716>

Rosenblat, Á. (1975). “Curanderismo lingüístico. El terror al gerundio”, en *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, Vol. 13, pp. 17-31, disponible en: <https://repositorio.unam.mx/contenidos/9628> [Último acceso: 10 de septiembre de 2024].

Tomashevski, B. “Temática”, en Todorov, T. (2003). *Teoría de los formalistas rusos*. Buenos Aires, Siglo XXI.

Bibliografía complementaria:

Adam, J-M. y Llorda, C-U. (1999) *Lingüística de los textos narrativos*. Madrid, Ariel.

Barthes, R. (2017) “Introducción al análisis estructural de los relatos”, en *Un mensaje sin código*, Buenos Aires, Ediciones Godot, trad. de Matías Battistón.

Boase-Baier, J. (2006). *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester, St. Jerome.

Cuddon, J.A. (1999). “Narrator”, en *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London/New York, Penguin Books.

Genette, G. (1989) *Figuras III*, Barcelona, Lumen, trad. de Carlos Manzano.

Propp, V. (1998) *Morfología del cuento*, Madrid, Fundamentos, trad. de F. Díez del Corral.

Rorty, R. (1982) "Is there a Problem about Fictional Discourse", en *Consequences of Pragmatism Minneapolis*, University of Minnesota Press.

Unidad 3:

Digámoslo así: cómo traducir fantástico

La construcción de la naturalidad y fluidez en el original y la traducción. El "español neutro" y las jergas: exigencias, expectativas y realidades. Políticas editoriales, políticas de la lengua. Cuestiones de distribución y territorios. Tuteo, voseo o todo lo contrario: estrategias de solapamiento. Formato de diálogo estándar en inglés y en español. Retiro lo dicho: cuándo y cómo desverbalizar. Traducción de culturemas. Maneras de ser un inadaptado: adaptaciones, equivalencias, calcos en la traducción literaria. Extranjerización y aclimatación. "Trust me, bro": el *unreliable narrator* y la ambivalencia interpretativa. El artificio y el extrañamiento como recursos poéticos. La única verdad es la irrealidad: surrealismo, realismo mágico y el fantástico en las tradiciones anglosajonas y en las hispanohablantes. El caso del fantástico irlandés.

Bibliografía obligatoria:

Averbach, M. (2014) "Las jergas en la traducción literaria". *Revista del IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández"*, 10, marzo.

Battistón, M. (s/f) "Digámoslo así: guía breve de la puntuación del diálogo". [Manuscrito inédito]

Bioy Casares, A., Borges, J.L., Ocampo, S. (1992), "Prólogo", en *Antología de la literatura fantástica*. Buenos Aires, Sudamericana.

Borges, Jorge L. (1996) "Los traductores de las Mil y una Noches", *Obras Completas I*, Buenos Aires, Emecé.

Borges, Jorge L. (1997) "Las dos maneras de traducir", *La Prensa*, 1 de agosto de 1926. Recogido en *Textos recobrados 1919-1930*, Buenos Aires, Emecé.

Gonzalez, A. (2017). "El voseo en la traducción", en *El Trujamán*, disponible en <https://cvc.cervantes.es/trujaman/busqueda/resultadosbusqueda.asp?Ver=50&Pagina=1&Titulo=Sobre%20el%20voseo%20en%20traducci%F3n&OrdenResultados=2>

Hurtado Albir (2011) "Las diferencias de usuario. Problemas de traducción", en *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Barcelona, Cátedra.

Pinto, M.C. (2005). "El castellano neutro: ¿posibilidad o utopía?", en *Actas del XV Encuentro internacional de Traductores Literarios*. México, Universidad intercontinental.

Villalba, G. (2017). "'Por un dólar entregan a su mamá': sobre la exportación y el español en la traducción editorial argentina contemporánea", en *Lenguas Vivas. La traducción en Argentina*, Núm. 13.

Bibliografía complementaria:

Gu, W. (2020). "Clasificación de técnicas de traducción de culturemas: una propuesta basada en *Un amor que destruye ciudades*". [Tesis de maestría]. Universitat

Pompeu Fabra.

Paloposki, O. "Domestication and foreignization", en Gambier, Y. y Doorslaer, L. V. (2011) *Handbook of Translation Studies*, Vol. 2, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Shklovsky, V. "El arte como artificio", en Todorov, T. (2010). *Teoría de los formalistas*

rusos. Buenos Aires, Siglo XXI, trad. de Ana María Nethol.

Unidad 4:

“Eso sí que no”. Traducción de narrativa experimental y humorística

Entre el significado y el significante: experimentos formales, restricciones, forzamientos. Empezar por el título: el ejemplo de Beckett y el de Flann O’Brien. La escritura potencial del Oulipo, sus equivalentes en el mundo anglosajón e hispanohablante y sus derivas traductoriles. El humor como vanguardia dosificada. *Pathos* y *bathos*, emoción y anticlímax. Búsqueda del efecto del ridículo. Decir casi lo opuesto: ironía y sarcasmo. Clichés, estereotipos y usos cristalizados. Intertextualidad, guiños, caricaturas. Pasos para rematar un chiste sin matarlo en el intento.

Bibliografía obligatoria:

- Battistón, M. (2023) “Una defensa de lo innecesario”, en Cage, J., M. Buenos Aires, Interzona.
- Battistón, M. (2025) “Sobre la traducción”, en Beckett, S. *Belacqua*, Buenos Aires, Ediciones Godot.
- Cámara Aguilera, E. (2014) “El humor y otros problemas de traducción”. En *Trans*, num 18.
- Delabastita, Dirk (ed.), *Transductio. Essays on Punning and Translation*, Nueva York, Routledge, 1997
- Hofstadter, D. R. (1997). “A Cornucopia of Cowardly Capitulations”, en *Le Ton Beau de Marot: In Praise of the Music of Language*. New York, Basic Books.
- Ruiz, P. M. (2023) “Outranspo y la traducción potencial: prácticas creativas en torno a la traducción”, en *Lenguas Vivas*, Núm. 19.
- Winter-Froemel, E. y Thaler, V. (eds.) (2018) *Cultures and Traditions of Wordplay and Wordplay Research*. Berlin/Boston, De Gruyter.

Bibliografía complementaria:

- Attardo, S. (2016) “Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH)”, en *The Translator*, 8:2.
- (ed.) (2022) *The Routledge Handbook of Language and Humor*, New York, Routledge.
- Bellos, D. (2011). *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. New York, Faber and Faber.
- Queneau, R. et al. (2016) *Oulipo. Ejercicios de literatura potencial*. Buenos Aires, Caja Negra.

Modalidad de la cursada

El seminario será virtual, con encuentros sincrónicos semanales. La distribución exacta de las clases teóricas y las clases de taller se especificará en la hoja de ruta, pero la proporción será aproximadamente de dos encuentros de taller por cada clase teórica.

Requisitos para la aprobación del seminario

Para aprobar el seminario es necesario mantener una asistencia del 75% de las clases, entregar los trabajos pactados durante la cursada en tiempo y forma, y por último realizar un trabajo final, que consistirá en una traducción comentada.